



ROZHODNUTIE PREKLADATEĽSKÉHO STREDISKA PRE ORGÁNY EURÓPSKEJ ÚNIE
O VYKONÁVANÍ NARIADENIA (ES) Č. 1049/2001 O PRÍSTUPE VEREJNOSTI K DOKUMENTOM

SPRÁVNA RADA,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2965/94¹ z 28. novembra 1994, ktorým sa zakladá Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie (ďalej len "stredisko") naposledy zmenené a doplnené nariadením Rady (ES) č. 1645/2003² z 18. júna 2003 a najmä na článok 18a tohto nariadenia,

keďže:

- (1) Druhý pododsek článku 1 Zmluvy o Európskej únii zakotvuje koncepciu otvorenosti konštatujúc, že zmluva znamená nové štádium v procese vytvárania stále užšieho zväzku medzi národmi Európy, v ktorom sa rozhodnutia prijímajú čo najotvorenejším spôsobom a čo najbližšie k občanom.
- (2) Otvorenosť zaručuje, že v demokratickom systéme je spravovanie zákonnejšie a efektívnejšie a zodpovedá sa občanovi a prispieva k posilneniu princípov demokracie a rešpektovania základných práv tak, ako je to ustanovené v článku 6 Zmluvy o EÚ a v Charte základných práv Európskej únie.
- (3) Článok 18a nariadenia Rady (ES) č. 2965/94 z 28. novembra 1994 o zriadení Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie, zmenené a doplnené nariadením Rady (ES) č. 1645/2003 z 18. júna 2003 ustanovuje, že nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie sa uplatňuje na dokumenty strediska. Tiež ustanovuje, že správna rada prijme konkrétne dojednania pre zavedenie nariadenia (ES) č. 1049/2001,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

¹ Ú.v. L 314, 07.12.1994, s. 1 Nariadenie doplnené a zmenené nariadením (ES) č. 2610/95 (Ú.v. L 268 z 10.10.1995, s. 1)

² Ú.v. L 245, 29.09.2003, s. 13

Článok 1 Príjemcovia a rozsah pôsobnosti

- 1 Každá fyzická a právnická osoba má právo prístupu k dokumentom Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie (ďalej len „stredisko“), ktoré sú predmetom zásad, podmienok a obmedzení stanovených v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (ďalej len „nariadenie (ES) č. 1049/2001“) a v súlade s ustanoveniami tohto rozhodnutia.
- 2 Dokumenty, ktoré stredisko vlastní len na účely prekladu, nie sú vlastníctvom strediska v zmysle článku 2 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1049/2001.

Článok 2 Vymedzenie pojmov

Na účely tohto rozhodnutia:

- a) „dokumentom“ sa rozumie akýkoľvek obsah bez ohľadu na to, aké je jeho médium (napísaný na papieri, alebo uložený v elektronickej forme alebo ako zvukový, vizuálny alebo audiovizuálny záznam) týkajúci sa akejkoľvek veci vzťahujúcej sa na politiku, činnosť a rozhodnutia, ktoré spadajú do oblasti pôsobnosti strediska,
- b) „tretou osobou“ sa rozumie akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, alebo akýkoľvek subjekt mimo strediska, vrátane členských štátov, iných orgánov alebo inštitúcií patriacich do spoločenstva alebo mimo neho a tretie krajiny.

Článok 3 Žiadosti

1. Žiadosti o prístup k dokumentu sa zašlú stredisku prostredníctvom jeho internetovej stránky (www.cdt.eu.int), elektronickej pošty (cdt@cdt.eu.int), pošty (Translation Centre for the Bodies of the European Union, Bâtiment Nouvel Hémicycle, 1 rue du Fort Thüngen, L-1499 Luxembourg), alebo faxu ((352)421711 220). Stredisko odpovedá na prvé žiadosti a opakované žiadosti o prístup do pätnástich pracovných dní od dátumu zaevidovania žiadosti. V prípade komplikovaných alebo objemných žiadostí sa lehota dodania môže predĺžiť o pätnásť pracovných dní. Predĺženie dodacej lehoty musí byť odôvodnené a musí sa vopred oznámiť žiadateľovi.
2. Ak je žiadosť nepresná, stredisko vyzve žiadateľa tak, ako je to uvedené v článku 6 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1049/2001, aby poskytol ďalšie informácie, ktoré by umožnili identifikovať žiadaný dokument a dodacia lehota na odpoveď začne plynúť až od okamihu, keď stredisko obdrží tieto informácie.
3. Každé, aj čiastočne zamietnuté rozhodnutie, uvádza dôvod zamietnutia, ktorý spočíva v jednej z výnimiek uvedených v článku 4 nariadenia (ES) č. 1049/2001 a informuje žiadateľa o opravných prostriedkoch, ktoré sú mu k dispozícii.

Článok 4 Postup pri vybavovaní prvej žiadosti

1. Ak sa nezašle okamžite odpoveď, hneď po zaevidovaní žiadosti sa žiadateľovi pošle potvrdenie o jej prijatí. Potvrdenie o prijatí a odpoveď sa posielajú písomne, prípadne elektronickými prostriedkami.

2. Podľa ustanovení článku 9 tohto rozhodnutia má administratívne oddelenie právomoc rozhodnúť o podniknutí krokov so zreteľom na prvé žiadosti. Jeden zo zamestnancov je určený na spracovanie žiadostí o prístup a na koordináciu odpovedí.
Žiadateľ je informovaný o výsledku svojej žiadosti.
Každá, aj čiastočne zamietnutá žiadosť, informuje žiadateľa o jeho právach podať na stredisku do pätnástich pracovných dní od prijatia odpovede opakovanú žiadosť.
3. V prípade úplného alebo čiastočného zamietnutia môže žiadateľ do pätnástich pracovných dní od obdržania odpovede od strediska podať opakovanú žiadosť s požiadavkou, aby stredisko prehodnotilo svoje stanovisko.
4. Ak sa stredisku nepodarí odpovedať v stanovenej lehote, žiadateľ má nárok podať opakovanú žiadosť.

Článok 5

Postup pri vybavovaní opakovanej žiadosti

1. O opakovaných žiadostiach rozhoduje riaditeľ strediska. O svojom rozhodnutí informuje správnu radu strediska.
2. Rozhodnutie sa žiadateľovi pošle písomnou formou, prípadne elektronickými prostriedkami a informuje ho o práve podať žalobu na súde prvého stupňa alebo sťažnosť u európskeho ombudsmana.

Článok 6

Konzultácie

1. Ak stredisko dostane žiadosť o prístup k dokumentu, ktorý vlastní ale jeho pôvodca je tretia strana, preskúma, či sa uplatňuje niektorý z predpokladov, ktoré sú stanovené v článku 4 nariadenia (ES) č. 1049/2001.
2. Ak po takomto preskúmaní stredisko usúdi, že podľa predpokladov stanovených v článku 4 nariadenia (ES) 1049/2001 musí byť prístup zamietnutý, pošle sa žiadateľovi zamietavá odpoveď bez konzultácií s treťou stranou.
3. Podľa ustanovení odseku 4 tohto článku stredisko vyhovie žiadosti bez konzultácie s treťou stranou v prípade, že:
 - a) požadovaný dokument už zverejnil sám autor alebo bol zverejnený podľa nariadenia (ES) č. 1049/2001 alebo podobných ustanovení,
 - b) zverejnenie alebo čiastočné zverejnenie jeho obsahu by za bežných okolností neohrozilo ani jeden zo záujmov uvedených v článku 4 nariadenia (ES) č. 1049/2001.V iných prípadoch sa konzultuje s treťou stranou.
4. Ak sa žiadosť o prístup týka dokumentu, ktorý pochádza z členského štátu, stredisko to konzultuje s pôvodcom podľa ustanovení odseku 3 a) tohto článku.
5. Tretia strana, s ktorou sa konzultuje má na odpoveď lehotu aspoň päť dní alebo dostatočný čas tak, aby sa aj stredisku umožnilo dodržať jeho časové lehoty na odpoveď. Ak sa nezíska odpoveď v rámci predpísanej lehoty alebo, ak nie je možné skontaktovať sa s treťou stranou alebo sa nedá vôbec identifikovať, stredisko rozhodne v súlade s pravidlami o výnimkách uvedených v článku 4 nariadenia (ES) č. 1049/2001, vezmúc do úvahy zákonné záujmy tretej strany na základe informácií, ktoré má k dispozícii.

6. Ak stredisko zamýšľa umožniť prístup k dokumentu vyslovene proti stanovisku autora, informuje ho o svojom úmysle zverejniť dokument po uplynutí desiatich pracovných dní a upozorní ho na opravné prostriedky, ktoré má k dispozícii, aby zabránil zverejneniu.

Článok 7

Vykonávanie práva na prístup

1. Dokumenty sa posielajú poštou, faxom a ak je k dispozícii, aj elektronickou poštou. Ak sú dokumenty objemné alebo náročné na spracovanie, žiadateľ môže byť vyzvaný k nahliadnutiu do dokumentov na mieste. Nahliadnutie do dokumentov je bezplatné.
2. Ak už bol dokument uvoľnený na zverejnenie, odpoveď bude obsahovať odkaz na uverejnenie a/alebo miesto, kde je dokument dostupný, prípadne na príslušnú internetovú adresu www.cdt.eu.int, kde je dokument k dispozícii.
3. Ak požadovaný dokument bude väčší než dvadsať strán, môže sa žiadateľovi účtovať poplatok 0.10 EUR za stranu plus poštovné. Výšku tohto poplatku môže zmeniť riaditeľ strediska. O poplatkoch za iné médiá sa rozhoduje jednotlivo ale nemali by prekročiť rozumnú čiastku.

Článok 8

Opatrenia uľahčujúce prístup k dokumentom

1. Stredisko poskytne prístup do registra dokumentov, za účelom nadobudnutia účinnosti práv občanov vyplývajúcich z nariadenia (ES) č. 1049/2001. Prístup sa zabezpečí elektronickou formou.
2. Register obsahuje názov dokumentu (v jazyku, v ktorom je dostupný), prípadne ďalšie užitočné odkazy, meno autora a dátum vytvorenia alebo schválenia.
3. Pomocná stránka (vo všetkých úradných jazykoch) informuje verejnosť o tom, ako je možné získať dokument. Ak je dokument zverejnený, je tam uvedený odkaz na pôvodný text.

Článok 9

Dokumenty s priamym prístupom pre verejnosť

1. Tento článok sa uplatňuje len pri dokumentoch, ktoré boli vytvorené alebo obdržané po dátume, od ktorého sa uplatňuje nariadenie (ES) č. 1049/2001.
2. Nasledujúce dokumenty sa poskytujú na požiadanie automaticky a sú v najväčšej možnej miere priamo prístupné v elektronickej forme:
 - a) texty, ktoré prijala správna rada strediska alebo jeho riaditeľ a ktoré sú určené na zverejnenie v Úradnom vestníku Európskej únie alebo na internetovej stránke strediska,
 - b) dokumenty pochádzajúce od tretích strán, ktoré už ich autori zverejnili alebo dali súhlas na ich zverejnenie,
 - c) už uverejnené dokumenty v dôsledku predchádzajúcej žiadosti.

Článok 10
Správy

Stredisko každoročne uverejňuje v rámci svojej výročnej správy informácie za minulý rok, vrátane informácií týkajúcich sa vykonávania tohto rozhodnutia, najmä štatistické údaje o počte žiadostí o prístup k dokumentom strediska, o počte zamietnutých žiadostí a o dôvodoch pre ich zamietnutie v súlade s článkom 17 ods.1 nariadenia (ES) č. 1049/2001.

Článok 11
Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. apríla 2004.

Článok 12
Uverejnenie

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Luxemburgu 13. apríla 2004.
Za správnu radu
predseda
K.-J. LÖNNROTH